

ВОССОЗДАНИЕ ОБРАЗА В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

Образ – это способ и форма познания внешнего и внутреннего мира человека. Художественным отражением образа определенной культуры есть поэзия. Воплощенный в поэзии образ выражает мировосприятие народа и отражает систему ценностных доминант его культуры. При переводе поэтических текстов происходит столкновение двух типов мышления, двух картин мира, что составляет проблему, решение которой поэт-переводчик находит в гармонизации двух миров при воссоздании образа.

В разные времена ученые стремились объяснить специфику воссоздания образа. Асимметрия поэтической образности при переводе вызвана наличием этноспецифических единиц в языковых картинах мира, что приводит к переводческим трансформациям в целевых текстах [6, с. 9]. Например, различия украинской и английской образных систем объясняются разными условиями и путями развития их культур и языковых систем. Доминирующая рационалистическая линия развития на Западе и экзистенциальная на Востоке формируют разные типы мышления и, соответственно, образов. Лингвокогнитивное понимание словесного образа и его функционирования в поэтическом тексте предполагает рассмотрение образа как категории сознания, как вербализированного знания, объективированного в тексте [1, с. 18].

Образ выступает способом и формой воплощения концепта, поскольку образы представляют собой субстрат, посредством которого передаются смыслы, знания или представления. Ю.С. Степанов истолковывает концепт, с одной стороны, как «сгусток культуры в сознании человека», а с другой, как

способ вхождения человека в культуру и влияния на неё [9, с. 43]. Концепт – это многогранное смысловое образование, в котором выделяют образную, ценностную и понятийную стороны [3, с. 109].

Исходя из выше изложенного, представляется возможным назвать поэтический образ художественной формой реализации культурного концепта. Цель данной статьи заключается в том, чтобы дать теоретическое обоснование и очертить методику переводоведческого исследования поэтического образа с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистики.

В сопоставительном исследовании воплощенного в поэзии культурного концепта возможно применение двух разновекторных подходов: лингвокогнитивного и лингвокультурного. Первый осуществляется в направлении от индивидуального сознания к культуре, в то время как второй – от культуры к индивидуальному сознанию [8, с. 32]. Лингвокогнитивный подход целесообразно применить в сопоставительном анализе образа мира отдельного автора и выявить, как авторская концепция образа, пройдя через индивидуальное сознание переводчика, объективируется в целевой культуре. Лингвокультурный подход применим в сопоставительном исследовании отраженных в лирике ценностных доминант культуры.

Лингвокультурный аспект переводоведческого исследования поэтического образа должен начинаться с определения места культурного концепта в языковых картинах исходной и целевой культур, что требует привлечения информации справочной литературы, а также философских, литературных и других источников. Сопоставление толкований понятийной стороны культурного концепта позволит определить ассоциативные связи имени образа в культуре первоисточника и в культуре перевода, спрогнозировать возможные изменения ценностной стороны концепта, объяснить причины вербальных переводческих трансформаций образной системы.

Следующим этапом исследования будет символическая структура образа, которая представляет духовный мир культуры и отражается в поэтическом дискурсе универсальными архетипами и национальными символами. Обладающие предметностью и многозначностью, символы играют ведущую роль в образной системе поэзии, выполняя иллюстративную, информативную, эстетическую и, более того, мировоззренческую функции.

Воссоздание эмотивной экспрессии лирики – ещё одно из условий передачи содержания воплощенного в ней образа. При сопоставлении эмоциональной экспрессии оригинальной и переводной поэзии следует учитывать присущую эмоциям универсальность и идиоэтничность. Идиоэтничность обусловлена особенностями мировоззрения, менталитета и темперамента этнокультуры. Языки отличаются объемом экспрессивно окрашенной, то есть эмоционально маркированной лексики. Понимание социальной природы эмоций и их лексического выражения может быть ключом к пониманию культур и обществ [2, с. 343]. Следует отметить, что механизмы эмоционально-образного запоминания и мышления используются современным человеком только частично, и искусство остается единственной познавательной сферой, где они продолжают работать с максимальной нагрузкой [5, с. 314].

Задачей перевода есть передача содержания. Однако, нельзя обойти вниманием синсемантическую образность, важное средство эстетизации и бытия образа. Воссозданные в переводе формообразующие элементы образа способствуют передаче его этнокультурной специфики, лучшему пониманию мира человека исходной культуры. Следовательно, лингвокультурное направление сопоставительного изучения поэтического образа должно включать рассмотрение ритмических, фоностилистических, композиционных и других формообразующих элементов, присущих исследуемому литературному периоду в развитии культуры.

Лингвокогнитивное направление исследования нацелено на выявление трансформаций отраженного в поэзии образа мира автора. Данное направление исследования строится исходя из типологической классификации образов, которая состоит из трех уровней: объектного, субъектного и выразительного [4, с. 140]. Предметные ключевые образы авторского дискурса, отражающие внешний мир человека, формируют объектный уровень, который вместе с субъектным, включающим эмоции, чувства, переживания, то есть концепты внутреннего мира, и выразительным создают трехуровневую структуру.

Лингвокогнитивный аспект анализа демонстрирует вариативность образной актуализации культурного концепта в различных авторских и переводческих интерпретациях. Условием воссоздания образа в переводе служит понимание концептуальной системы автора, поиск и достижение герменевтического соответствия в интерпретации образа поэтом-переводчиком.

П. А. Флоренский писал: «В акте знания мы различаем содержание его от его формы, – *что* знания и *как* знания... Эти два момента как две энергии – энергию познаваемой реальности и энергию познающего субъекта» [10, с. 304]. Система, основанная на трехуровневой классификации образов, органично отражает стилистическую доминанту лирики, акцентируя на выразительном уровне субъективного обобщения мира. Следовательно, трехуровневая авторская концептуальная система – это своего рода сплав тематической концептуальной системы культуры с доминантными свойствами лирического жанра в индивидуализированной форме.

Согласно интерпретативной теории перевода, переводятся смыслы, а не слова с их значениями. С позиций когнитивной парадигмы переводятся не слова, а концепты. Лишенный этого основания образ разрушается. Только обогащенное ассоциативностью слово способно лечь в основу образа, приобрести узуальное или окказиональное символическое значение [7].

Пребывая в поле опыта целевой культуры, будучи физически и духовно отдаленным от концептуального референта, культурный концепт в основании поэтического образа претерпевает понятийное ограничение и трансформации ценностной стороны. Эти изменения отражаются на ассоциативности образа культуры, проявляются в экзотизации и нейтрализации культурных реалий, полной или частичной десакрализации символов, в повышении или понижении эмотивности в зависимости от доминанты произведения и стратегии переводчика.

Таким образом, поэтический образ как художественная форма реализации концепта исходной культуры вместе с переводческими трансформациями подвергается дискурсивным эпистемическим изменениям в иноязычном воплощении. Изменения ценностной стороны культурного концепта приводят к трансформациям образной как на языковом (лексическом, графическом, звуковом) уровне, так и на ментальном и психическом (воображаемом, смысловом, чувственном).

Отношения параллельных поэтических дискурсов будут гармоничными при условии сбалансированной ассимиляции перевода относительно доместификации и форенизации компонентов образа исходной культуры, который в результате становится амфисимметрическим межкультурным образованием, включающим три составляющие: общее для обеих культур, свое и чужое. Воссозданный в поэтическом переводе образ представляет собой результат творческого синтеза двух картин мира в процессе межкультурной художественной коммуникации. Воссоздание образа зависит от понимания переводчиком ценностных доминант исходной культуры и умения гармонизировать их с доминантами целевой культуры.

Литература

1. Белехова Л. И. Типология образного пространства в американской поэзии / Л. И. Белехова // Вісник ЗДУ: зб. наук. статей. (Філологічні науки). – 2001. – № 3. – С. 17-22.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Анна Вежбицкая. – М.: Рус. словари, 1996. – 416 с.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Карасик В. И. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
4. Літературознавча енциклопедія: у двох т.: [авт.-уклад. Ю. І. Ковалів]. – К.: ВЦ “Академія”, 2007 – (Енциклопедія ерудита). – Т. 2. – 2007. – 624 с.
5. Макаров А. Археологія поетичного мислення / Анатолій Макаров // Поезія – 88: зб.: [редкол. М. Вінграновський, О. Лупій та ін]. – К.: Рад. письм., 1988. – Вип. 1. – С. 197-217.
6. Пермінова А. В. Відтворення англійської сенсорної лексики в українських віршових перекладах: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.16 “Перекладознавство” / А. В. Пермінова. – К., 2003. – 20 с.
7. Петрова О. В. Межкультурная коммуникация в переводе [Электронный ресурс] / О. В. Петрова // Межкультурная коммуникация: уч. пособие. – Режим доступа к кн.: http://www.gumer.info/bibliotek_buks/linguist/mkomm/index.php.
8. Прохоров Ю. Е. В поисках концепта / Прохоров Ю. Е. – М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 2004. – 204 с.
9. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Степанов Ю. С. – М.: Академический проспект, 2001. – 990 с.
10. Флоренский П. А. Имена: Сочинения / Флоренский П. А. – М.: ЗАО ЭКСМО-Пресс; Харьков: Фолио, 1998. – 912 с.